

振宇英语®

国内
第1本

大学英语 6 级 最新汉译英 短文翻译100篇

新!

就这3步 玩转翻译

主编◎方振宇

新大网
析题型

词语点津 > 拆分训练 > 短文翻译 = 优美译文

严格按照 2013 年 8 月四、六级考委会最新题型改革要求精心编写，内容覆盖中国历史、文化、经济、社会发展等主题，100 篇汉译英短文翻译，练习和背诵，一本就够！

附赠6级汉译英短文翻译常用分类词汇



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

大学英语6级 最新汉译英 短文翻译100篇

主编 / 方振宇 副主编 / 李然 王玲 胡燕



©IDG

海豚出版社
DOLPHIN BOOKS

中国国际出版集团

图书在版编目 (C I P) 数据

大学英语 6 级最新汉译英短文翻译 100 篇 / 方振宇主编. -- 北京 : 海豚出版社, 2013.9

ISBN 978-7-5110-1543-3

I . ①大… II . ①方… III . ①大学英语水平考试—翻译—习题集
IV . ① H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 230624 号

书 名: 大学英语6级最新汉译英短文翻译100篇

主 编: 方振宇

责任编辑: 董 锋 徐婵媛

出 版: 海豚出版社

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售)
010-68998879 (总编室)

传 真: 010-68994018

印 刷: 北京甜水彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 32开 (787毫米×1092毫米)

印 张: 11.25

字 数: 102千字

版 次: 2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1543-3

定 价: 19.80元

版权所有 侵权必究

大学英语六级考题调整说明

自 2013 年 12 月考次起, 全国大学英语四、六级考试委员会将对四、六级考试的试卷结构和测试题型作局部调整。调整后, 四级和六级的试卷结构和测试题型相同。

一、试卷描述

六级试卷结构、测试内容、测试题型、分值比例和考试时间如下表:

试卷结构	测试内容		测试题型	分值比例	时间
写作	写作		短文写作	15%	30 分钟
听力理解	听力对话	短对话	多项选择	8%	30 分钟
		长对话		7%	
	听力短文	短文理解	多项选择	10%	
		短文听写	单词及词组听写	10%	
阅读理解	词汇理解		选词填空	5%	40 分钟
	长篇阅读		匹配	10%	
	仔细阅读		多项选择	20%	
翻译	汉译英		段落翻译	15%	30 分钟

二、新题型说明

1. 单词及词组听写

原复合式听写调整为单词及词组听写, 短文长度及难度不变。要求考生在听懂短文的基础上, 用所听到的原文填写空缺的单词或词组, 共 10 题。短文播放三遍。

2. 长篇阅读

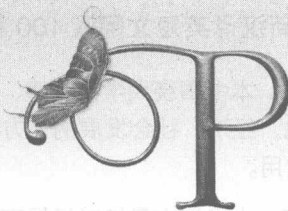
原快速阅读理解调整为长篇阅读理解, 篇章长度和难度不变。篇章后附有 10 个句子, 每句一题。每句所含的信息出自篇章的某一段落, 要求考生找出与每句所含信息相匹配的段落。有的段落可能对应两题, 有的段落可能不对应任何一题。

3. 翻译

原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为 140-160 个汉字; 六级长度为 180-200 个汉字。

三、成绩报道

成绩报道分为总分和单项分。单项分包括: 1) 听力, 2) 阅读, 3) 翻译和写作。



前言

reface

就这3步 玩转翻译

2013年8月14日，大学英语四、六级考委会对外宣称：大学英语四、六级考试又一次变脸，考试时间增加了5分钟，在快速阅读、听力听写和汉译英三个题型上动了“手术”。细心的人会发现，这次四、六级题型改革有点照着雅思、托福“变脸”的趋势。

听力题的听写部分“手术”不大，由原来的后半部分“短句听写”变成了“单词和短语”听写，这对四、六级考生来说，是个好消息。

变化最大的是以前令很多同学头疼的完型填空不见了，快速阅读由“多项选择题”改成了“段落信息匹配题”；翻译则由“句子不完整翻译”直接变成了“短文翻译”。这对四六级考生无疑是个坏消息：考试难度似乎增加了。

就翻译而言，四、六级短文翻译的内容将涉及中国的历史、文化、经济和社会发展等，四级长度为140—160个汉字，六级长度为180—200个汉字。

从网上的一项调查来看。80%的网友认为改革后的四、六级难度加大了。多数网友担心自己会栽在汉译英短文翻译部分。鉴于广大四、六级考生的担心，振宇英语在全国第一时间组织专家和大学一线老师精心编写了这本《大学英语6级最新汉译英短文翻译100篇》。

本书用独特的三步法教你如何玩转翻译。本书紧密围绕着“就这三步，玩转翻译”的理念组织编写。总的来说，本书有如下几个特色：

1 选材最全面。本书围绕大学英语四、六级翻译内容要求，围绕中国历史、文化、经济、社会发展的方方面面精心选材，力争做到全面、合理与实用。

2 词汇最丰富。本书旨在最短时间提高大家的翻译能力，翻译的第一步需要有词汇基础。本书第一步“词语点津”先将每一个翻译话题的必会词汇列举出来，供读者熟悉、背诵直至自如运用。

3 拆分最合理。本书翻译训练的第二步是提供拆分训练。短篇翻译训练的第二步需要先学会句子翻译。只有将拆分的句子翻译好，才能有把握将完整的短文翻译好。这也是翻译基础不好的读者的必走之路。

4 翻译最完整。本书翻译训练的第三步是在拆分翻译训练的基础上，写出短文翻译完整、流畅的英语译文。大家在拆分翻译的基础上整合或者重新翻译短文时，一定要注意单句的主语恢复与短文中主语替代与省略，切忌短文翻译的拖沓与不连贯。另外，还要注意全文的时态与语态、词语的运用、动词和介词的搭配等。

总的来说，本书是一本实用性很强的翻译训练集。建议读者朋友在做翻译练习的过程中，细细体会单词和短语的运用，以及短文句子间的紧密连接。也要花时间把这些优美译文对照中英文反复诵读与模仿，争取在提高翻译水平的同时提高英语写作水平与英语综合应用能力。

时间仓促，本书难免会有错误，不妥之处希望得到大家第一时间的反馈，力争再版时更正。您的批评建议或者文稿交流请随时发送振宇英语邮箱：zhenglish@126.com。

北京千鹤园

翻译题样题分析与应试技巧

全国大学英语六级考试的最后一个题型是翻译，原来的题型是要求5分钟内处理5个句子。今年改革以后，原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。六级长度为180–200个汉字。时间为30分钟，分值占到了15%。这改变了单句翻译看重语法使用及词组含义理解的传统，对很多考生来说，会觉得难度有所提高。翻译段落需要考生把握全文，注意前后关系的衔接及代词、连词的使用。

六级考试汉译英试题难度虽然有所提高，但考生也是可以比较容易拿到基础分数的。只要翻译的英文整体通顺，符合原文，即使有一两个生单词不能正确译出，也能拿到不错的基础得分。有些段落可能需要相关文化背景的支撑，更加注重考生的基本功夫。

下面是2013年8月大学英语六级考试改革之后的翻译样题。

中国新年是中国最重要的传统节日，在中国也被称为春节。新年的庆祝活动从除夕开始一直延续到元宵节（the Lantern Festival），即从农历（lunar calendar）最后一个月的最后一天至新年第一个月的第十五天。各地欢度春节的习俗和传统有很大差异，但通常每个家庭都会在除夕夜团聚，一起吃年夜饭。为驱厄运、迎好运，家家户户都会进行大扫除。人们还会在门上粘贴红色的对联（couplets），对联的主题为健康、发财和好运。其他的活动还有放鞭炮、发红包和探亲访友等。

参考译文 Chinese New Year is the most important traditional Chinese holiday. In China, it is also known as the Spring Festival. New Year celebrations run from Chinese New Year's Eve, the last day of the last month of the lunar calendar, to the Lantern Festival on the 15th day of the first month. Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place. However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner. It is also traditional for every family to thoroughly clean the house in order to sweep away ill fortune and to bring in good luck. And doors will be decorated with red couplets with themes of health, wealth and good luck. Other activities include lighting firecrackers, giving money in red envelopes, and visiting relatives and friends.

从以上样题分析不难看出，六级试卷的翻译部分主要有以下四个特点：

第一，考题只考查汉译英，没有英译汉。很多大学英语精读教材中都有汉译英练习，应该是考生非常熟悉的题型。

第二，直译和意译相结合。直译是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法。意译，也称为自由翻译，它是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法。在翻译的过程中，不能只用一种翻译方法，而是根据语境和中英文不同的语言习惯灵活运用不同的翻译方法。

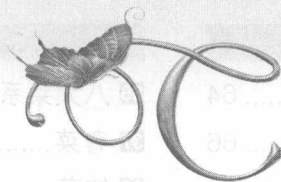
第三，词类和语态的转换。在汉英翻译中可进行各种词类

的转换，例如汉语动词转换成英语名词、形容词，汉语形容词或副词转换成英语名词等等。如果运用得当，既可使译文通顺流畅，也能反映出英语的风格特点。中文中常常使用主动语态，英语中常常使用被动语态，所以有的时候转换一下语态会使译文更加地道流畅。

第四，注意上下文的连接。中文由意义关联，形式上关系比较松散；而英文则是形式关联，句子成分主次分明，前后语法关系一目了然。因此，在翻译的时候需要注意一下中英文之间的区别，有的时候需要把前面提到的主语换成代词，有的时候需要增加连词来表示转折、并列等等。

通过以上四点我们可以看出，我们以往所准备的倒装句、虚拟语气、分词、从句等仍然有用武之地。只要增加阅读量，积累文化背景知识，熟练掌握六级大纲规定的词汇、词组、语法知识，活学活用，我们就不会被千变万化的题型吓倒，所谓“万变不离其宗”就是这个道理。

需要注意的是，在完成这部分题目时，考生也必须注意避免如字迹潦草、书写不规范、拼写错误等问题。目前，全国越来越多的四、六级考试阅卷点采用电子阅卷，即将主观题试卷扫描后在电脑上进行阅卷，因此，考生在完成主观题时必须特别注意字迹清晰工整，避免不必要的丢分。



目录 Contents

翻译题样题分析与应试技巧.....A—C

Group 1

1 万里长城	1
2 上海	3
3 河南	5
4 青藏铁路	7
5 苏州	9
Group 1 参考译文	11

Group 2

6 杭州	16
7 青藏高原	19
8 瘦西湖	21
9 西湖	23
10 黄山	25
Group 2 参考译文	27

Group 3

11 泰山	32
12 莫高窟	35
13 洛阳	38
14 丽江	40
15 玉龙雪山	42
Group 3 参考译文	44

Group 4

16 景德镇	49
17 九寨沟	51
18 凤凰古城	53
19 茶马古道	55
20 黄河	57
Group 4 参考译文	59

Group 5

21 长江	64
22 赵州桥	66
23 苏州街	68
24 李时珍	70
25 诸葛亮	72
Group 5 参考译文	74

Group 6

26 中国新年	78
27 苗族	80
28 傣族	82
29 开口笑	84
30 清明节	86
Group 6 参考译文	88

Group 7

31 端午节	92
32 泼水节	95
33 风水	97
34 北京菜	99
35 北京烤鸭	101
Group 7 参考译文	103

Group 8

36 八大菜系	108
37 粤菜	110
38 饮茶	112
39 酒精饮料	114
40 中国功夫	116
Group 8 参考译文	118

Group 9

41 秦始皇	123
42 蔡伦	125
43 盘古开天	127
44 新经济结构危机	130
45 电力行业	132
Group 9 参考译文	134

Group 10

46 中国	138
47 中国绘画	141
48 和平与发展	143
49 经济增长放缓	145
50 通往成功第一步	147
Group 10 参考译文	149

Group 11

- 51 共同心愿 154
52 健康的生活方式 157
53 冬至 159
54 中国家庭消费增长 ... 161
55 国内需求 163
Group 11 参考译文 166

Group 12

- 56 转变增长方式 171
57 中国游客 173
58 中国酒具 175
59 敬酒 177
60 敬茶 179
Group 12 参考译文 181

Group 13

- 61 职业目标 186
62 全国零售总额 189
63 中国消费价格指数 ... 192
64 背包旅行 194
65 中国农村贫困人口 ... 196
Group 13 参考译文 199

Group 14

- 66 资源消耗 204
67 给房地产市场降温 ... 206
68 汽车与牌照 208
69 人生哲学 210
70 互利共赢 212
Group 14 参考译文 214

Group 15

- 71 平板电脑 219
72 智能手机 222
73 杂志产业 224
74 中国经济放缓 226
75 天津自然资源 228
Group 15 参考译文 230

Group 16

- 76 辉煌成就 234
77 提高资源利用率 237
78 中国服饰 239
79 书法和绘画 242
80 李白和杜甫 244
Group 16 参考译文 246

Group 17

- 81 养老服务体系 251
82 看望年迈的父母 254
83 常回家看看 256
84 礼物 258
85 就业前景日益严峻 260
Group 17 参考译文 263

Group 18

- 86 汽车销售量增长 268
87 当下中国 271
88 中国城市化 273
89 中国交通 275
90 中国的电子商务 277
Group 18 参考译文 279

Group 19

- 91 中国式问候 284
92 中国手势 286
93 中国习俗 288
94 坚持改革开放 290
95 孙大圣 292
Group 19 参考译文 294

Group 20

- 96 加强环保 299
97 家庭教育 302
98 网络教育 305
99 网络实名制 307
100 剩女 310
Group 20 参考译文 312

附录：短文翻译常用词汇

..... 317—348

Group 1

翻译强化训练

1 万里长城

【第1步 词语点津】

象征 symbol	中华民族 the Chinese nation
军事的 military	防御 defense
建筑的 architectural	奇迹 wonder
战国时期 the Warring States Period	
以……感到骄傲 be proud of	
修筑 construct	苦难 hardship
见证 witness	朝代 dynasty

【第2步 拆分翻译】

- ① 万里长城是中华民族的象征，中国人的骄傲。长城全长 6350 多千米，是世界上规模最大的军事防御工程，被列为世界七大建筑奇迹之一。

- ② 我国远在战国时期就开始修筑长城，至今已有 2700 多年的历史，明代修筑的长城，至今也有 600 多年的历史了。

- ③ 现在保存的北京段长城是明代修筑的。万里长城经历了千百年的风霜雨雪，目睹了无数朝代更迭，依然屹立在世界的东方。

【第3步 整体翻译】

万里长城是中华民族的象征，中国人的骄傲。长城全长6350多千米，是世界上规模最大的军事防御工程(military defense project)，被列为世界七大建筑奇迹(the seven ancient architectural wonders)之一。我国远在战国时期(Warring States Period)就开始修筑长城，至今已有2700多年的历史，明代(Ming Dynasty)修筑的长城，至今也有600多年的历史了。现在保存的北京段长城是明代修筑的。万里长城经历了千百年的风霜雨雪，目睹了无数朝代更迭，依然屹立在世界的东方。

2 上海

【第1步 词语点津】

日程 agenda

旅游 tour

商业的 commercial

优美的 elegant

壮观的 imposing

外滩 riverside Bund

灯火辉煌的 glittering

千姿百态的 fascinating

繁忙喧嚣 bustle

大都市 metropolis

天堂 paradise

休闲 leisure

【第2步 拆分翻译】

- ① 上海是海外游客来中国旅游的必到之地。在这个商业中心，游客们可以欣赏到千姿百态的建筑群，雄伟壮丽的外滩，灯火辉煌的商店和极富魅力的博物馆。

- ② 上海白天喧嚣繁忙，到了晚上，人们在夜生活场所尽情享受。

- ③ 作为一座国际大都市，上海可以为不同的旅游者呈现出

不同的画面。它既是中国主要的购物城市，又是休闲旅游者的天堂。

【第3步 整体翻译】

上海是海外游客来中国旅游的必到之地。在这个商业中心，游客们可以欣赏到千姿百态的建筑群，雄伟壮丽的外滩(riverside Bund)，灯火辉煌的商店和极富魅力的博物馆。上海白天喧嚣繁忙(bustle)，到了晚上，人们在夜生活场所尽情享受。作为一座国际大都市(metropolis)，上海可以为不同的旅游者呈现出不同的画面。它既是中国主要的购物城市，又是休闲旅游者的天堂(paradise)。